

188118

Leggi - Parte 1 - Anno 2019

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2019

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

LEGGE REGIONALE

del 15 novembre 2019, n. 7

**Rideterminazione degli assegni vitalizi e di
reversibilità secondo il metodo di calcolo con-
tributivo**

Autonome Region Trentino-Südtirol

REGIONALGESETZ

vom 15. November 2019, Nr. 7

**Neufestsetzung der Leibrenten und übertrag-
baren Leibrenten aufgrund des beitragsbezo-
genen Berechnungssystems**

Continua >>>

Fortsetzung >>>

LEGGE REGIONALE**15 novembre 2019, n. 7****RIDETERMINAZIONE DEGLI ASSEGNI
VITALIZI E DI REVERSIBILITÀ
SECONDO IL METODO DI CALCOLO
CONTRIBUTIVO**

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

Art. 1*Oggetto e ambito di applicazione*

1. In coordinamento con le norme delle leggi regionali vigenti in materia di trattamenti previdenziali e assistenziali per i Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, la presente legge reca disposizioni per il contenimento della spesa pubblica mediante la rideterminazione della misura degli assegni vitalizi e degli assegni di reversibilità a favore di coloro che abbiano ricoperto la carica di Consigliere membro del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige. Con le prerogative previste dallo Statuto speciale, le presenti disposizioni si conformano a quanto previsto dall'Intesa di cui all'articolo 1, comma 966, della legge 31

REGIONALGESETZ**vom 15. November 2019, Nr. 7****NEUFESTSETZUNG DER LEIBRENTEN
UND ÜBERTRAGBAREN LEIBRENTEN
AUFGRUND DES BEITRAGSBE-
ZOGENEN BERECHNUNGSSYSTEMS**

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1*Gegenstand und Anwendungsbereich*

1. In Abstimmung mit den Vorschriften der geltenden Regionalgesetze auf dem Sachgebiet der Vorsorge- und Fürsorgebehandlung für die Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol enthält das vorliegende Gesetz Bestimmungen zur Eindämmung der öffentlichen Ausgaben durch die Neufestsetzung des Ausmaßes der Leibrenten und der übertragbaren Leibrenten zugunsten derjenigen, die das Amt eines Mitgliedes des Regionalrates der autonomen Region Trentino-Südtirol bekleidet haben. Aufgrund der vom Autonomiestatut vorgesehenen Vorrechte stehen die vorliegenden Bestimmungen im

dicembre 2018, n. 145, sancita in sede di Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Sono oggetto della disciplina di cui alla presente legge, l'istituto dell'assegno vitalizio e l'istituto dell'assegno di reversibilità disciplinati dalla legislazione regionale, considerando il loro importo lordo.

3. Le disposizioni della presente legge si applicano ai Consiglieri regionali titolari, secondo la normativa regionale, di assegni vitalizi e di assegni di reversibilità in corso di erogazione o non ancora erogati o sospesi, di seguito denominati assegni vitalizi.

4. Sono esclusi dall'ambito di applicazione di questa legge i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura, per i quali, ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, è intervenuta la restituzione del montante delle contribuzioni per il

Einklang mit dem Inhalt der laut Artikel 1 Absatz 966 des Staatsgesetzes Nr. 145 vom 31. Dezember 2018 vorgesehenen Übereinkunft, die im Rahmen der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den autonomen Provinzen Trient und Bozen erzielt worden ist.

2. Die in diesem Gesetz enthaltene Regelung betrifft das durch die regionale Gesetzgebung geregelte Rechtsinstitut der Leibrenten und das Rechtsinstitut der übertragbaren Leibrenten, wobei deren Bruttobetrag in Betracht gezogen wird.

3. Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes finden auf die Regionalrats-abgeordneten Anwendung, die gemäß den regionalen Bestimmungen Inhaber einer Leibrente oder einer übertragbaren Leibrente sind, die bereits ausbezahlt oder noch nicht ausbezahlt wird oder ausgesetzt worden ist, die nachfolgend als Leibrente bezeichnet werden.

4. Von der Anwendung dieses Gesetzes sind die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten ausgenommen, denen im Sinne des Artikels 9 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 der Betrag der Beitragszahlungen für die Abfindung der genannten Legislatur-

trattamento indennitario della medesima Legislatura. Sono esclusi parimenti i Consiglieri eletti per la prima volta nella XV e nelle successive Legislature, per i quali è previsto dalla normativa regionale il versamento della contribuzione a favore della previdenza complementare.

Art. 2

*Modifiche alla legge regionale
11 luglio 2014, n. 5*

1. L'articolo 1 della legge regionale 11 luglio 2014, n. 5 è sostituito dal seguente:

“Art. 1

*Allineamento dei requisiti di età per la
maturazione del diritto all'attribuzione
dell'assegno vitalizio con il sistema
contributivo INPS*

1. In attuazione dei principi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera m), del decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174, convertito, con modificazioni, dalla legge 7 dicembre 2012, n. 213, l'età anagrafica per la maturazione del diritto all'attribuzione dell'assegno vitalizio o comunque denominato è pari a quella fissata dalla legge 8 agosto 1995, n. 335, recante: “Riforma del sistema pensionistico obbligatorio e complementare”, per i contributivi puri che abbiano maturato il diritto alla pensione anticipata nella gestione separata.

2. Per ogni anno di mandato assembleare oltre il quinto anno, l'età richiesta per il conseguimento del diritto è diminuita di un anno, fino al limite di cinque anni di diminuzione e fino all'età minima di sessanta anni.”.

periode rückerstattet worden ist. Ausgenommen sind ebenso die in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten, für welche gemäß der regionalen Gesetzgebung die Einzahlung der Beitragszahlung zugunsten der Ergänzungsvorsorge vorgesehen ist.

Art. 2

*Änderung des Regionalgesetzes
Nr. 5 vom 11. Juli 2014*

1. Artikel 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 11. Juli 2014 wird durch den nachstehenden ersetzt:

„Art. 1

*Angleichung der Altersvoraussetzungen für den
Anspruch auf die Zuerkennung der Leibrente an
das INPS/NISF-Beitragsystem*

1. In Anwendung der Grundsätze gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe m) des Gesetzesdekretes Nr. 174 vom 10. Oktober 2012, das mit Änderungen in das Gesetz Nr. 213 vom 7. Dezember 2012 umgewandelt worden ist, ist das Alter für die Erwirkung des Anrechtes auf die wie auch immer genannte Leibrente jenes, das vom Gesetz Nr. 335 vom 8. August 1995 „Reform des Pflicht- und Zusatzrentensystems“ für reine Beitragszahler, die in der getrennten Verwaltung das Anrecht auf die vorzeitige Rente angereift haben, vorgesehen ist.

2. Für jedes Jahr der Amtszeit, das über das fünfte Jahr hinausgeht, wird das für die Erwirkung des Anrechtes erforderliche Alter um ein Jahr, jedoch höchstens um fünf Jahre und höchstens bis zum sechzigsten Lebensjahr, herabgesetzt.“.

2. Gli articoli 2, 3 e 4 della legge regionale 11 luglio 2014, n. 5 sono abrogati.

Art. 3

*Modifiche alle leggi regionali
21 settembre 2012, n. 6 e 28 ottobre 2004, n. 4*

1. L'articolo 15 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 è abrogato.

2. L'articolo 4-*bis* della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, introdotto dall'articolo 3 della legge regionale 28 ottobre 2004, n. 4 è abrogato.

Art. 4

Rideterminazione

1. Gli importi lordi degli assegni vitalizi sono rideterminati secondo le modalità previste dal presente articolo e dagli articoli 5 e 6.

2. La rideterminazione dell'assegno vitalizio secondo il metodo di calcolo contributivo è effettuata moltiplicando il montante contributivo individuale di cui all'articolo 6 per il coefficiente di trasformazione indicato alla Tabella 1 di questa legge, corrispondente alla Tabella 2 allegata all'Intesa di cui al comma 1

2. Die Artikel 2, 3 und 4 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 11. Juli 2014 werden aufgehoben.

Art. 3

*Änderung der Regionalgesetze Nr. 6 vom
21. September 2012 und Nr. 4 vom 28. Oktober 2004*

1. Artikel 15 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 wird aufgehoben.

2. Artikel 4-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, der durch den Artikel 3 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 eingeführt wurde, wird aufgehoben.

Art. 4

Neufestsetzung

1. Die Bruttobeträge der Leibrenten werden entsprechend den im vorliegenden Artikel und in den Artikeln 5 und 6 enthaltenen Einzelschriften neu festgesetzt.

2. Die Neufestsetzung der Leibrente nach dem beitragsbezogenen Berechnungssystem wird vorgenommen, indem das individuelle Ausmaß der Beitragszahlungen laut Artikel 6 mit dem in der Tabelle 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Umwandlungskoeffizienten multipliziert wird, wobei diese der Tabelle 2 entspricht, die

dell'articolo 1, recante coefficienti di trasformazione per anno di decorrenza, relativo all'età anagrafica del titolare dell'assegno vitalizio alla data della sua decorrenza, assumendo come età anagrafica quella definita nella nota metodologica costituente parte integrante dell'Intesa.

3. Per i soggetti titolari di assegni diretti e di reversibilità attualizzati ai sensi della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 e successive modifiche, il montante contributivo individuale è calcolato sulla base dei contributi versati nell'esercizio delle funzioni consiliari, esclusi quelli versati negli anni, fino al massimo di dodici anni, presi a riferimento per il riconoscimento del valore attuale medio, ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 e dell'articolo 1 della legge regionale 11 luglio 2014, n. 4. Per anni presi a riferimento per il riconoscimento del valore attuale si intendono quelli compresi tra il nono e il ventesimo anno successivi all'inizio delle funzioni consiliari e, per i Consiglieri che abbiano maturato più di quattro Legislature, quelli compresi tra il nono e il ventesimo

dem in Artikel 1 Absatz 1 angeführten Übereinkunft beigelegt ist, welche die Umwandlungskoeffizienten nach Ablaufjahr, bezogen auf das Alter des Anspruchsberechtigten der Leibrente am Tag des Ablaufs derselben enthält, wobei als Lebensalter jenes verwendet wird, das in den methodischen Erläuterungen, die ergänzenden Bestandteil der Übereinkunft bilden, definiert ist.

3. Für die Inhaber einer direkten oder übertragbaren Leibrente, die im Sinne des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen abgezinst worden ist, wird das individuelle Ausmaß der Beitragszahlung auf der Grundlage der in der Zeit der Ausübung des Mandats eingezahlten Beiträge errechnet, wobei die Beiträge ausgeschlossen werden, die in den Jahren - bis zu höchstens zwölf Jahren - eingezahlt worden sind, auf die für die Zuerkennung des durchschnittlichen Barwertes im Sinne des Artikels 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 und des Artikels 1 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 11. Juli 2014 Bezug genommen worden ist. Als Jahre, auf die für die Zuerkennung des Barwertes Bezug genommen worden ist, gelten die Jahre zwischen dem neunten und

anno successivi all'inizio del ventennio antecedente la cessazione delle funzioni consiliari.

4. Per anni di decorrenza del trattamento antecedenti il 1976 o successivi al 2018 si applicano, rispettivamente, i coefficienti del primo o dell'ultimo periodo disponibile.

5. Le frazioni di anno sono valutate con un incremento pari al prodotto tra un dodicesimo della differenza tra il coefficiente di trasformazione dell'età immediatamente superiore e il coefficiente dell'età inferiore a quella del Consigliere ed il numero dei mesi.

6. L'assegno di reversibilità è calcolato applicando all'assegno vitalizio, come rideterminato ai sensi della presente legge, la percentuale prevista dalla normativa regionale vigente al momento della sua maturazione.

7. Gli importi degli assegni vitalizi e

dem zwanzigsten auf Beginn der Ausübung des Mandats folgenden Jahre, und für die Abgeordneten, die mehr als vier Legislaturperioden angereift haben, die Jahre zwischen dem neunten und dem zwanzigsten auf den Beginn der zwei, der Beendigung des Mandats vorhergehenden Jahrzehnte folgenden Jahre.

4. Für die Jahre mit Ablauf der Vorsorgebehandlung vor dem Jahr 1976 oder nach dem Jahr 2018 gelten jeweils die Koeffizienten des ersten oder des letzten verfügbaren Zeitraums.

5. Für die Bruchteile eines Jahres kommt eine Erhöhung zur Anwendung, die sich aus der Multiplikation eines Zwölftel der Differenz zwischen dem Altersumwandlungskoeffizienten des unmittelbar über dem und dem Altersumwandlungskoeffizienten des unter dem Alter des Abgeordneten liegenden Alters mit der Anzahl der Monate ergibt.

6. Die übertragbare Leibrente wird berechnet, indem auf die nach dem vorliegenden Gesetz neu festgesetzte Leibrente der Prozentsatz zur Anwendung gelangt, der von den zum Zeitpunkt der Erwirkung derselben geltenden regionalen Bestimmungen vorgesehen ist.

7. Die sich aus der Neufestsetzung

degli assegni di reversibilità, come derivanti dalla rideterminazione, sono soggetti a rivalutazione automatica annuale, a partire dall'anno successivo all'applicazione della rideterminazione, sulla base dell'indice ISTAT di variazione dei prezzi al consumo (FOI) come pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

8. L'assegno vitalizio spettante si ottiene dividendo per dodici l'importo annuo rivalutato.

9. È attribuita facoltà all'Ufficio di Presidenza di dettare con proprie deliberazioni disposizioni attuative della presente legge finalizzate all'armonizzazione tra il sistema di ricalcolo secondo il metodo di calcolo contributivo e le norme già in vigore, relative al valore attuale.

Art. 5

*Misure minima e massima
dell'assegno vitalizio rideterminato*

1. L'assegno vitalizio rideterminato ai sensi della presente legge non deve essere inferiore all'importo ottenuto applicando all'assegno vitalizio di cui all'articolo 1, comma 2, le aliquote di cui alla Tabella 2 della presente legge, individuate in ragione

ergebenden Beträge der Leibrenten und übertragbaren Leibrenten unterliegen ab dem auf die Anwendung der Neufestsetzung folgenden Jahr der jährlichen automatischen Aufwertung aufgrund des im Gesetzesanzeiger der Italienischen Republik veröffentlichten ISTAT-Indexes der Verbraucherpreise (FOI).

8. Die zustehende Leibrente wird ermittelt, indem der aufgewertete Jahresbetrag durch zwölf dividiert wird.

9. Das Präsidium ist befugt, mit eigenen Beschlüssen Durchführungsbestimmungen zu diesem Gesetz zu erlassen, die darauf abzielen, das Neuberechnungssystem nach der beitragsbezogenen Berechnungsmethode mit den bereits geltenden Bestimmungen über den Barwert zu harmonisieren.

Art. 5

*Mindest- und Höchstausmaß
der neu festgesetzten Leibrente*

1. Die im Sinne des vorliegenden Gesetzes neu festgesetzte Leibrente darf nicht niedriger sein als der Betrag, der sich ergibt, indem auf die Leibrente laut Artikel 1 Absatz 2 die Prozentsätze gemäß der Tabelle 2 dieses Gesetzes zur Anwendung

della differenza, espressa in termini percentuali, tra l'assegno vitalizio di cui al comma 2 dell'articolo 1 e l'assegno rideterminato ai sensi dell'articolo 4.

2. L'ammontare dell'assegno vitalizio rideterminato ai sensi della presente legge non può comunque essere inferiore a due volte il trattamento minimo INPS, salvo che l'assegno in godimento antecedentemente a tale rideterminazione non sia già inferiore a tale soglia.

3. L'assegno vitalizio a seguito della rideterminazione non può comunque superare l'importo dell'assegno vitalizio erogato o comunque spettante ai sensi delle norme vigenti prima dell'entrata in vigore di questa legge.

Art. 6

Montante contributivo

1. Il montante contributivo individuale è determinato applicando alla base imponibile contributiva la somma delle aliquote a carico del Consigliere e del Consiglio regionale come determinate ai sensi dei commi 3, 4 e 5. L'ammontare così ottenuto si rivaluta su base composta al 31 dicembre di ogni anno, con esclusione della

gebracht werden. Diese geben prozentuell die Differenz zwischen der Leibrente laut Absatz 2 des Artikels 1 und der im Sinne des Artikels 4 neu festgesetzten Leibrente wieder.

2. Das Ausmaß der im Sinne des vorliegenden Gesetzes neu festgesetzten Leibrente darf auf jeden Fall nicht niedriger sein, als das Doppelte der Mindestrente des NISF/INPS, es sei denn die Leibrente, die vor der Neufestsetzung bezogen worden ist, lag bereits unter dieser Grenze.

3. Die Leibrente darf nach der Neufestsetzung auf jeden Fall den Betrag der Leibrente nicht übersteigen, der im Sinne der vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes geltenden Bestimmungen ausbezahlt wurde oder auf den auf jeden Fall Anspruch bestand.

Art. 6

Ausmaß der Beiträge

1. Das individuelle Ausmaß der Beiträge wird ermittelt, indem auf die Beitragsbemessungsgrundlage die Summe der im Sinne der Absätze 3, 4 und 5 ermittelten Prozentsätze zu Lasten des Abgeordneten und des Regionalrates angewandt wird. Der so ermittelte Betrag wird jährlich mit Zinseszins zum 31.

contribuzione dello stesso anno, al tasso annuo di capitalizzazione dato dalla variazione media quinquennale del prodotto interno lordo nominale calcolata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) con riferimento al quinquennio precedente l'anno da rivalutare, sino alla data di decorrenza del diritto all'assegno vitalizio.

2. Per base imponibile contributiva si intende l'indennità di carica consiliare come quantificata dalla normativa regionale pro tempore vigente ai fini del calcolo della contribuzione, aumentata nella misura di cui all'articolo 43 del decreto del Presidente della Repubblica 29 dicembre 1973, n. 1092 "Approvazione del testo unico delle norme sul trattamento di quiescenza dei dipendenti civili e militari dello Stato".

3. La quota di contribuzione posta a carico del Consigliere regionale è pari all'aliquota percentuale della base imponibile prevista dalla normativa regionale vigente durante l'espletamento del mandato.

4. Rientra nel montante contributivo la eventuale quota di contribuzione facoltativa

Dezember jeden Jahres, mit Ausnahme der Beitragszahlung desselben Jahres, und zwar bis zum Tag des Ablaufs des Anrechts auf die Leibrente, aufgrund des Kapitalisierungssatzes aufgewertet; dieser Satz wird an die durchschnittliche Fünfjahres-Änderung des vom ISTAT mit Bezug auf den vor dem aufzuwertenden Jahr liegenden Fünfjahreszeitraum festgelegten Bruttoinlandproduktes angepasst.

2. Als Beitragsbemessungsgrundlage gilt die Aufwandsentschädigung, so wie sie durch die jeweils geltende regionale Gesetzgebung für die Zwecke der Berechnung der Beitragszahlung ermittelt worden ist, die in dem laut Artikel 43 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 1092 vom 29. Dezember 1973 „Genehmigung des Einheitstextes der Bestimmungen über die Ruhestandsbesoldung der Zivil- und Militärbediensteten des Staates“ vorgesehenen Ausmaß erhöht wird.

3. Der Anteil der Beitragszahlung zu Lasten des Regionalratsabgeordneten entspricht dem in der geltenden regionalen Gesetzgebung in der Zeit der Ausübung des Mandats vorgesehenen Prozentsatz der Steuergrundlage.

4. In das Ausmaß der Beiträge fließt der eventuelle Anteil der vom

versata dal Consigliere regionale nelle Legislature antecedenti la XVI per il completamento della Legislatura.

5. La quota di contribuzione a carico del Consiglio regionale è pari a 2,75 volte quella a carico del Consigliere.

6. In caso di periodi di contribuzione non consecutivi, se l'assegno vitalizio è erogato successivamente all'ultimo versamento, è calcolato un unico montante contributivo, rivalutando di anno in anno i versamenti effettuati.

7. Al solo fine di incrementare il montante contributivo, coloro che hanno ottenuto la restituzione della contribuzione versata per l'ottenimento dell'assegno di reversibilità possono riversare al bilancio del Consiglio regionale, anche parzialmente, i contributi ricevuti in restituzione, maggiorati delle percentuali di rendimento derivanti dalla gestione del fondo ove i contributi erano depositati.

8. Nel caso in cui, dopo la data di erogazione dell'assegno vitalizio, siano stati versati dal Consigliere ulteriori contributi in

Regionalratsabgeordneten in den vor der XVI. Legislaturperiode liegenden Legislaturperioden für die Vervollständigung der Legislatur freiwillig eingezahlten Beitragszahlung ein.

5. Der Anteil der Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrats entspricht dem 2,75fachen des Anteils zu Lasten des Abgeordneten.

6. Im Falle von nicht aufeinander folgenden Zeiträumen der Beitragszahlung wird - falls die Leibrente nach der letzten Einzahlung entrichtet wird - ein einziges Ausmaß der Beiträge ermittelt und die eingezahlten Beiträge werden Jahr für Jahr aufgewertet.

7. Lediglich für die Zwecke der Erhöhung des Ausmaßes der Beiträge können diejenigen, denen die für die übertragbare Leibrente eingezahlten Beiträge rückerstattet worden sind, die zurückgezahlten Beiträge, die um die von der Gebarung des Fonds, in dem sie hinterlegt waren, herrührenden Ertragsprozentsätze erhöht werden, auch nur teilweise wieder in den Haushalt des Regionalrates zurückzahlen.

8. Für den Fall, dass nach dem Tag der Auszahlung der Leibrente vom Abgeordneten weitere Beiträge im

relazione allo svolgimento di un successivo mandato, i contributi medesimi concorrono a formare un nuovo e distinto montante rivalutato di anno in anno fino all'anno precedente la percezione, che viene trasformato applicando i coefficienti di trasformazione corrispondenti all'età anagrafica del Consigliere alla data di cessazione dell'ultimo mandato. L'importo complessivo spettante è quindi determinato dalla somma dei due trattamenti calcolati separatamente.

Art. 7
Limiti di spesa

1. Qualora la spesa complessiva necessaria per il pagamento degli assegni vitalizi al momento della prima applicazione della presente legge sia superiore al limite di spesa di cui alla lettera c) del punto 1 dell'Intesa di cui al comma 1 dell'articolo 1, le aliquote base della Tabella 2 sono incrementate per parametri del valore 0,1 sino al raggiungimento del predetto limite di spesa e restano applicabili anche agli assegni vitalizi da erogare successivamente alla prima applicazione della presente legge.

2. In ogni caso la spesa per gli assegni

Zusammenhang mit der Abwicklung eines zusätzlichen Mandats eingezahlt worden sind, bilden die genannten Beiträge ein neues und getrenntes Ausmaß an Beiträgen, das Jahr für Jahr bis zum Jahr vor der Auszahlung aufgewertet und durch die Anwendung der Umwandlungskoeffizienten, die dem Alter des Abgeordneten am Tag der Beendigung des letzten Mandats entsprechen, angepasst wird. Der insgesamt zustehende Betrag ergibt sich somit aus der Addition der beiden getrennt errechneten Vorsorgebehandlungen.

Art. 7
Ausgabengrenzen

1. Falls die für die Zahlung der neu festgesetzten Leibrenten notwendige Gesamtausgabe bei Erstanwendung des vorliegenden Gesetzes über der im Punkt 1) Buchstabe c) der Übereinkunft laut Artikel 1 Absatz 1 vorgesehenen Grenze liegen sollte, werden die Basissätze der Tabelle 2 um Parameter im Wert von 0,1 bis zur Einhaltung der genannten Ausgabengrenze erhöht und diese können auch auf die nach der Erstanwendung des vorliegenden Gesetzes auszahlenden Leibrenten angewandt werden.

2. Auf jeden Fall darf die Ausgabe für

vitalizi rideterminati non può essere superiore a quella sostenuta prima dell'applicazione della presente legge.

Art. 8

Norma di coordinamento

1. Dal giorno di decorrenza degli effetti della presente legge, ai fini del calcolo della misura degli assegni vitalizi e degli assegni di reversibilità secondo quanto previsto dagli articoli precedenti, la percentuale del 30,40 per cento prevista all'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 agisce esclusivamente da limite massimo e l'importo corrispondente è soggetto a rivalutazione ai sensi dell'articolo 4, comma 7. La medesima percentuale continua a produrre effetti ai fini del riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio secondo quanto previsto dalla normativa vigente.

2. Con l'entrata in vigore della presente legge sono abrogate e cessano di produrre ogni loro effetto le norme contrarie o incompatibili con quanto in essa previsto.

Art. 9

Disposizioni finanziarie

1. Dalla presente legge non derivano

die neu festgesetzten Leibrenten nicht höher sein als jene, die vor der Anwendung des vorliegenden Gesetzes bestritten worden ist.

Art. 8

Koordinierungsbestimmung

1. Ab dem Tag des Ablaufs der Wirkungen dieses Gesetzes gilt der gemäß Artikel 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 vorgesehene Prozentsatz von 30,40 Prozent für die Zwecke der Berechnung des Ausmaßes der Leibrenten und der übertragbaren Leibrenten entsprechend den vorstehenden Artikeln ausschließlich als Höchstgrenze und der entsprechende Betrag unterliegt der Aufwertung im Sinne des Artikels 4 Absatz 7. Genannter Prozentsatz ist auch weiterhin für die Zuerkennung des Barwertes für einen Teil der Leibrente gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen wirksam.

2. Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes werden die Bestimmungen, die diesem Gesetz widersprechen oder mit diesem unvereinbar sind, aufgehoben und verlieren ihre Wirkung.

Art. 9

Finanzbestimmungen

1. Das vorliegende Gesetz verursacht

maggiori oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

2. Alla copertura degli oneri previsti dalla presente legge si provvede per l'anno corrente mediante gli stanziamenti di bilancio già previsti dal bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'erogazione degli assegni calcolati secondo la normativa previgente. Per gli esercizi successivi si provvede ai sensi dell'ordinamento del Consiglio regionale.

3. Gli eventuali minori oneri derivanti dall'applicazione della presente legge per il pagamento degli assegni vitalizi rideterminati rispetto ai limiti di spesa previsti all'articolo 7 costituiscono risparmio sulla spesa per l'esercizio finanziario 2019 e per gli esercizi successivi.

4. Allo scopo di tutelare i diritti dei cittadini e di promuovere partecipazione e forme diffuse di controllo sulle attività delle istituzioni e sull'utilizzo delle risorse pubbliche a copertura degli oneri per il pagamento degli assegni vitalizi e di reversibilità, i dati dei medesimi assegni erogati annualmente sono pubblicati con cadenza annuale nella sezione

keine zusätzlichen Kosten zu Lasten des Haushalts des Regionalrates.

2. Die sich durch das vorliegende Gesetz ergebenden Ausgaben werden für das laufende Jahr durch die im Haushaltsvoranschlag des Regionalrates für die Auszahlung der aufgrund der vorher geltenden Gesetzgebung berechneten Leibrenten bereits vorgesehenen Bereitstellungen gedeckt. Für die nachfolgenden Haushaltsjahre wird im Sinne der Verordnung des Regionalrats vorgegangen.

3. Die eventuell geringeren Kosten, die sich durch die Anwendung des vorliegenden Gesetzes für die Zahlung der unter Einhaltung der Ausgabengrenze laut Artikel 7 neu festgesetzten Leibrenten ergeben, stellen eine Ausgabeneinsparung für das Finanzjahr 2019 und die nachfolgenden Haushaltsjahre dar.

4. Zum Schutz der Rechte der Bürger und zur Förderung der Beteiligung und weitreichender Formen der Kontrolle über die Tätigkeit der Institutionen und Verwendung von öffentlichen Geldern zur Deckung der Ausgaben für die Auszahlung der Leibrenten und übertragbaren Leibrenten werden die Daten betreffend die genannten, jährlich ausbezahlten Leibrenten

“Amministrazione trasparente” del sito istituzionale del Consiglio regionale.

alljährlich in der Sektion „Transparente Verwaltung“ auf der Web-Seite des Regionalrates veröffentlicht.

Art. 10

Entrata in vigore e decorrenza di effetti

1. La presente legge entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. La rideterminazione degli assegni vitalizi, secondo la disciplina di cui alla presente legge, decorre nei suoi effetti dal 1° dicembre 2019. I nuovi importi rideterminati devono essere corrisposti entro novanta giorni dalla data suindicata, con eventuale successivo recupero, mediante trattenute sugli assegni vitalizi, delle maggiori somme eventualmente corrisposte nel periodo decorrente tra il 1° dicembre ed il giorno di corresponsione dei nuovi importi rideterminati.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Bolzano, 15 novembre 2019

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Art. 10

Inkrafttreten und Wirksamkeit

1. Das vorliegende Gesetz tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

2. Die Neufestsetzung der Leibrenten entsprechend der im vorliegenden Gesetz enthaltenen Regelung ist ab 1. Dezember 2019 wirksam. Die neufestgesetzten Beträge müssen innerhalb von neunzig Tagen ab dem oben angeführten Datum ausbezahlt werden, wobei die im Zeitraum 1. Dezember und dem Tag der Auszahlung der neufestgesetzten Beträge eventuell zu viel ausbezahlten Summen gegebenenfalls nachfolgend mittels Einbehalt auf die Leibrenten wieder eingehoben werden.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 15. November 2019

DER PRÄSIDENT
DER REGION

- F.to A. Kompatscher -

Tabella 1/Tabelle 1

Coefficienti di trasformazione per anno di decorrenza del trattamento previdenziale
Umwandlungskoeffizienten nach Jahr des Ablaufs der Vorsorgebehandlung

Età/Alter	1976-1985	1986-1995	1996-2009	2010-2012	2013-2015	2016-2018
45	3,768	3,664	3,555	3,403	3,341	3,315
46	3,849	3,741	3,626	3,466	3,401	3,374
47	3,934	3,821	3,701	3,532	3,464	3,436
48	4,023	3,905	3,780	3,602	3,531	3,500
49	4,117	3,994	3,863	3,675	3,600	3,568
50	4,217	4,087	3,950	3,751	3,673	3,639
51	4,322	4,186	4,043	3,832	3,750	3,713
52	4,433	4,289	4,140	3,917	3,830	3,790
53	4,551	4,399	4,244	4,007	3,915	3,872
54	4,677	4,516	4,354	4,101	4,004	3,958
55	4,812	4,640	4,469	4,201	4,098	4,049
56	4,955	4,770	4,593	4,307	4,198	4,145
57	5,105	4,909	4,720	4,419	4,304	4,246
58	5,264	5,057	4,860	4,538	4,416	4,354
59	5,433	5,215	5,006	4,664	4,535	4,468
60	5,614	5,383	5,163	4,798	4,661	4,589
61	5,810	5,563	5,334	4,940	4,796	4,719
62	6,022	5,755	5,514	5,093	4,940	4,856
63	6,249	5,962	5,706	5,257	5,095	5,002
64	6,494	6,186	5,911	5,432	5,259	5,159
65	6,758	6,429	6,136	5,620	5,435	5,326
66	7,043	6,692	6,378	5,823	5,624	5,506
67	7,351	6,969	6,637	6,039	5,826	5,700
68	7,684	7,263	6,918	6,274	6,046	5,910
69	8,050	7,580	7,221	6,527	6,283	6,135
70	8,445	7,927	7,553	6,800	6,541	6,378
71	8,875	8,312	7,915	7,097	6,822	6,640
72	9,342	8,734	8,312	7,418	7,127	6,924
73	9,858	9,198	8,745	7,767	7,458	7,235
74	10,424	9,699	9,217	8,147	7,818	7,576
75	11,038	10,250	9,730	8,562	8,210	7,950
76	11,695	10,850	10,291	9,013	8,636	8,364
77	12,412	11,511	10,908	9,504	9,105	8,817

Tabella 2

Assegno vitalizio spettante	Aliquota base	Aliquote da applicare per differenziali non superiori a 0 (aliquote base moltiplicate per 0)	Aliquote da applicare per differenziali superiori a 0% e inferiori o pari a 10% (aliquote base moltiplicate per 1,1)	Aliquote da applicare per differenziali superiori a 10% e inferiori o pari a 30% (aliquote base moltiplicate per 1,2)	Aliquote da applicare per differenziali superiori a 30% e inferiori o pari a 50% (aliquote base moltiplicate per 1,3)	Aliquote da applicare per differenziali superiori a 50% e inferiori o pari a 70% (aliquote base moltiplicate per 1,5)	Aliquote da applicare per differenziali superiori a 70% (aliquote base moltiplicate per 1,7)
Da euro 0,00 a euro 1.500,00	9%	0%	9,9%	10,8%	11,7%	13,5%	15,3%
Da euro 1.501,00 a euro 3.500,00	13,5%	0%	14,85%	16,2%	17,55%	20,20%	23,95%
Da euro 3.501,00 a euro 6.000,00	18%	0%	19,8%	21,6%	23,4%	27,00%	30,6%
Da euro 6.001,00 a euro 8.000,00	22,5%	0%	24,75%	27%	29,25%	33,75%	38,25%
Da euro 8.001,00	30%	0%	33%	36%	39%	45%	51%

Tabelle 2

Zu- stehende Leibrente	Basis- prozent- satz	Für Unter- schiede unter 0 anzuwen- dende Prozentsätze (Basissätze multipliziert mit 0)	Für Unter- schiede über 0% und unter oder gleich 10% anzuwenden- de Prozent- sätze (Basis- sätze multi- pliziert mit 1,1)	Für Unter- schiede über 10% und unter oder gleich 30% anzuwenden- de Prozent- sätze (Basis- sätze multi- pliziert mit 1,2)	Für Unter- schiede über 30% und unter oder gleich 50% anzuwenden- de Prozent- sätze (Basis- sätze multi- pliziert mit 1,3)	Für Unter- schiede über 50% und unter oder gleich 70% anzuwenden- de Prozent- sätze (Basis- sätze multi- pliziert mit 1,5)	Für Unter- schiede über 70% anzu- wendende Prozentsätze (Basissätze multipliziert mit 1,7)
Von 0,00 Euro bis 1.500,00 Euro	9%	0%	9,9%	10,8%	11,7%	13,5%	15,3%
Von 1.501,00 Euro bis 3.500,00 Euro	13,5%	0%	14,85%	16,2%	17,55%	20,20%	23,95%
Von 3.501,00 Euro bis 6.000,00 Euro	18%	0%	19,8%	21,6%	23,4%	27,00%	30,6%
Von 6.001,00 Euro bis 8.000,00 Euro	22,5%	0%	24,75%	27%	29,25%	33,75%	38,25%
Ab 8.001,00 Euro	30%	0%	33%	36%	39%	45%	51%